LDD 4 Table of Contents

Editor’s Preface 5
List of Contributors 10

Issues in Language Documentation

Current trends in language documentation 12
Peter K. Austin and Lenore A. Grenoble

Documentary linguistics and ethical issues 26
Nick Thieberger and Simon Musgrave

The ecology of documentary and descriptive linguistics 38
Jeff Good

Meaning and Translation in Language Documentation

Searching for meaning in the library of Babel: field semantics and problems of digital archiving 58
Evans, Nick, and Hans-Jürgen Sasse

Reason, understanding and the limits of translation 100
William Foley

On thick translation in linguistic documentation 120
Anthony C. Woodbury

What elicitation misses: dominant languages, dominant semantics 136
David Bradley
# Table of contents

The importance and challenges of documenting pragmatics 145  
Lenore A. Grenoble

The role of metadata for translation and pragmatics in language documentation 163  
Henrik Bergqvist

## Literacy and language documentation

Literacy work in Papua New Guinea: the accidental and the planned 174  
Mary Raymond

Literacy use and acquisition in multilingual Eritrea 195  
Yonas M. Asfaha, Jeanne Kurvers and Sjaak Kroon

Multiliteracy, past and present, in the Karaim communities 207  
David Nathan and Eva A. Csato